

Over Poëzie

Ik heet Jorinke van de Kamer en zit in de Engelse sectie (S4). Ik heb al 4 jaar lang les bij Karolien de Wilde. In S1 introduceerde ze ons al aan poëzie, waar zij een echte liefhebber van is. Ook bracht ze dit ons bij.

In het begin als eerstejaars vonden we het maar saai, gedichten. Dat is toch iets voor volwassenen en oude mensen? Tegenwoordig hebben we er zelfs plezier in. We leren veel over het analyseren, interpreteren en evalueren van gedichten, maar ook om kritisch te denken en onze mening te uiten.

In de les hebben we zowel mondeling als schriftelijke gedicht besprekingen. Daarin leggen we uit hoe de dichter met taal speelt, over het gebruik van rijm etc.

Vorig jaar toen we thuis zaten tijdens de pandemie hebben sommige klassen hun eigen corona gedicht ontworpen. Door dit te doen kon je, je gevoelens tonen/kwijt. Want we weten allemaal dat het een erg lastige tijd is en moeten er samen door heen!

Dit jaar deden alle klassen (S1-S6) mee aan een poëziewedstrijd met het gedicht “Telescope” van Louise Glück. Wij kregen de kans net zoals meer dan 1500 andere scholieren in Nederland en Vlaanderen om deel te nemen. Ieder kind maakten zijn eigen vertaling van het gedicht; eerst heel letterlijk een daarna brachten we onze eigen veranderingen erin aan door alternatieven woorden te zoeken en er nieuwe verzen mee maken.

In het Engels ziet het gedicht er heel eenvoudig uit, maar als je begint te vertalen merk je toch vlug dat het niet zo simpel is om een nieuw gedicht te schrijven. Want alleen letterlijk vertalen maakt het gedicht nog niet af. Het was af en toe lastig om dit poëzie werk vergelijkbaar te houden met het originele maar we hebben het uiteindelijk bereikt. Wij zijn de winnaar geworden van deze literaire vertaalwedstrijd! Hieronder een stuk uit het persbericht.

“De jury bestond uit dichters Lies van Gasse, Thomas Möhlmann en literair vertaler Robert Dorsman. Zij wezen een bijzondere winnaar aan: een groep van 29 leerlingen van de Nederlandse school in Frankfurt, geïnspireerd door docent Karolien de Wilde. Deze groep leerlingen van 11 tot en met 17 jaar maakte een uitstekende vertaling. De jury was enthousiast over de dichterlijke woordkeus, maar ook de beknoptheid van de taalvondsten.”

My name is Jorinke van de Kamer and I am in the English section (S4). I have had lessons with Karolien de Wilde for over 4 years now. In S1 she introduced us to poetry, of which she is a real lover.

In the beginning as S1ers we found it uninteresting, poems. Isn't that something for adults and older people? Nowadays we enjoy it. We learn a lot about analysing poems, but also to think critically and express our opinions.

In class we both have oral and written poem discussions. We explain how the poet uses the language, about the use of rhyme, imagery, and so on.

Last year during corona pandemic, some classes also designed their own corona poem. By doing this you we were able to express our feelings. Because we all know it's a very difficult time and have to get through it together!

This year, all classes (S1-S6) took part in a poetry competition using the poem Telescope by Louise Glück. We had the opportunity to participate just as more than 1500 other pupils in the Netherlands and Flanders. Each child made its own translation of the poem; first very literal, eventually we made our own changes to it by looking for alternative words we could use and making new verses with them.

In English the poem looks very easy, but when you start translating it in Dutch we soon noticed that it wasn't that straightforward to create a new poem. Literally translating the original one does not make a poem. From time to time, it was difficult to keep this poetry work equivalent to the original, but in the end, we achieved it. The Dutch section of the European school Frankfurt has become the winner of this literature translation contest!

Below you can find a section of the press release.

"The jury consisted of poets Lies van Gasse, Thomas Möhlmann and literary translator Robert Dorsman. They appointed a special winner: a group of 29 pupils from the European school in Frankfurt, inspired by teacher Karolien de Wilde. This group of pupils aged 11 to 17 made an excellent translation. The jury was enthusiastic about the poetic choice of words, but also the brevity of the linguistic discoveries."



TELESCOPE – Original version

by Louise Glück

There is a moment after you move your eye away
when you forget where you are
because you've been living, it seems,
somewhere else, in the silence of the night sky.

You've stopped being here in the world.
You're in a different place,
a place where human life has no meaning.

You're not a creature in a body.
You exist as the stars exist,
participating in their stillness, their immensity.

Then you're in the world again.
At night, on a cold hill,
taking the telescope apart.

You realize afterward
not that the image is false
but the relation is false.

You see again how far away
each thing is from every other thing.

TELESCOOP

Van Louise Glück

Het ogenblik dat je je blik afwendt
dat je vergeet waar je bent
omdat je, zo lijkt het, elders
vertoefde, in de stilte van de hemelnacht.

Je bent niet meer in deze wereld.
Je bent ergens anders,
waar een mensenleven niet meer uitmaakt.

je bent geen ziel in een lijf.
Je bestaat zoals de sterren bestaan,
één met hun uitgestrekte onbewogenheid.

Dan terug op aarde.
's Nachts, in de kou op een heuvel,
haal je de telescoop uit elkaar.

Naderhand besef je
dat het beeld echt was
maar de ruimte relatief.

En weer zie je hoe ver weg
alles van alles is.